



**DELIBERATION N° 23/165 AC DE L'ASSEMBLEE DE CORSE
APPROUVANT L'ACCOMPAGNEMENT DE STRUCTURES DANS LE CADRE
DU DISPOSITIF "CORSI IMMERSIVI" 2023**

**CHÌ APPROVA L'ACCUMPAGNAMENTU DI STRUTTURE IN U QUATRU
DI U DISPUSITIVU "CORSI IMMERSIVI" DI U 2023**

SEANCE DU 20 DÉCEMBRE 2023

L'an deux mille vingt trois, le vingt décembre, l'Assemblée de Corse, convoquée le 7 décembre 2023, s'est réunie au nombre prescrit par la loi, dans le lieu habituel de ses séances sous la présidence de Mme Marie-Antoinette MAUPERTUIS, Présidente de l'Assemblée de Corse.

ETAIENT PRESENTS : Mmes et MM.

Danielle ANTONINI, Jean-Baptiste ARENA, Véronique ARRIGHI, Serena BATTESTINI, Paul-Félix BENEDETTI, Jean BIANCUCCI, Paul-Joseph CAITUCOLI, Françoise CAMPANA, Angèle CHIAPPINI, Vannina CHIARELLI-LUZI, Anna Maria COLOMBANI, Romain COLONNA, Frédérique DENSARI, Santa DUVAL, Muriel FAGNI, Petru Antone FILIPPI, Lisa FRANCISCI-PAOLI, Eveline GALLONI D'ISTRIA, Pierre GHIONGA, Jean-Charles GIABICONI, Pierre GUIDONI, Vanina LE BOMIN, Ghjuvan'Santu LE MAO, Saveriu LUCIANI, Sandra MARCHETTI, Marie-Antoinette MAUPERTUIS, Georges MELA, Jean-Martin MONDOLONI, Paula MOSCA, Nadine NIVAGGIONI, Jean-Paul PANZANI, Chantal PEDINIELLI, Marie-Anne PIERI, Véronique PIETRI, Pierre POLI, Louis POZZO DI BORGO, Anne-Laure SANTUCCI, Jean-Michel SAVELLI, Joseph SAVELLI, François SORBA, Charlotte TERRIGHI, Hervé VALDRIGHI, Hyacinthe VANNI

ETAIENT ABSENTS ET AVAIENT DONNE POUVOIR :

M. Jean-Félix ACQUAVIVA à M. Ghjuvan'Santu LE MAO
M. Didier BICCHIERAY à M. Jean-Michel SAVELLI
M. Jean-Marc BORRI à Mme Françoise CAMPANA
Mme Vanina BORROMEI à Mme Vanina LE BOMIN
Mme Valérie BOZZI à Mme Chantal PEDINIELLI
Mme Marie-Claude BRANCA à Mme Véronique PIETRI
Mme Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS à M. Romain COLONNA
Mme Cathy COGNETTI-TURCHINI à M. Pierre GUIDONI
Mme Christelle COMBETTE à Mme Charlotte TERRIGHI
M. Xavier LACOMBE à Mme Marie-Anne PIERI
M. Jean-Jacques LUCCHINI à M. François SORBA
M. Don Joseph LUCCIONI à Mme Sandra MARCHETTI
Mme Marie-Thérèse MARIOTTI à M. Jean-Martin MONDOLONI
M. Antoine POLI à M. Saveriu LUCIANI
M. Paul QUASTANA à M. Jean-Baptiste ARENA

M. Jean-Louis SEATELLI à M. Georges MELA
Mme Julia TIBERI à M. Pierre POLI

ETAIENT ABSENTS : Mmes et MM.

Jean-Christophe ANGELINI, Josepha GIACOMETTI-PIREDDA, Juliette PONZEVERA

L'ASSEMBLEE DE CORSE

- VISTU** u Codici ghjinirali di e cullittività tirrituriali, Titulu II, Libru IV, IV^a parti, è specialmente i so articuli L. 4421-1 à L. 4426-1 è R. 4425-1 à D. 4425-53,
- VU** le Code général des collectivités territoriales, Titre II, Livre IV, IV^e partie, et notamment ses articles L. 4421-1 à L. 4426-1 et R. 4425-1 à D. 4425-53,
- VISTU** l'articulu L. 1111-4 di u Codici ghjinirali di e cullittività tirrituriali relativu à e cumpetenze sparte di e cullittività tirrituriali in lu duminiu di a cultura è di a prumuzioni di e lingue righjunali,
- VU** l'article L. 1111-4 du Code général des collectivités territoriales relatif aux compétences partagées des collectivités territoriales en matière de culture et de promotion des langues régionales,
- VISTU** a dilibrazioni n° 21/119 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di Iuddu di di u 2021 aduttendu u quattru ghjinirali d'organizzazioni è di u seguitu di i riunioni publichi di l'Assemblea di Corsica,
- VU** la délibération n° 21/119 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 approuvant le cadre général d'organisation et de déroulement des séances publiques de l'Assemblée de Corse, modifiée,
- VISTU** a dilibrazioni n° 21/122 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di Iuddu di u 2021 chì porta diligazioni d'attribuzioni di l'Assemblea di Corsica à u Cunsigliu asicutivu di Corsica è à u so presidenti,
- VU** la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,
- VISTU** a dilibrazioni n° 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembri di u 2021 purtendu apprubazioni u regulamentu bughjittariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,
- VU** la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse
- VISTU** a dilibrazioni n° 22/165 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembri di u 2022 chì pidda attu di u raportu d'uriintazioni annant'è a pulitica linguistica,
- VU** la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,
- VISTU** a dilibrazioni n° 23/023 AC di l'Assemblea di Corsica di u 9 di marzu di u 2023 chì porta aduzzioni di u Bughjettu Primitivu di a Cullittività di Corsica pà u 2023,

- VU** la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,
- VISTU** a dilibarazioni n° 23/125 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 d'uttovi di u 2023 chì porta aduzzioni di u Bughjettu Supplimentariu di a Cullittività di Corsica pà u 2023,
- VU** la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,
- VISTU** e dumande d'aiutu sposte da l'Associu Aiò, a SAS Aflokkat-Conseil, a SARL Aflokkat, è u GRETA CFA 2A
- VU** les demandes d'aides déposées par l'Association Aiò, la SAS AFLOKKAT-Conseil, la SARL AFLOKKAT et le GRETA-CFA 2A,
- VISTU** u descrittivu di scadenza di i crediti di pagamentu in appicciu à u presentu raportu di u Pridenti di u Cunsigliu asicutivu di Corsica,
- VU** le tableau d'échéancier des crédits de paiement annexé au rapport du Président du Conseil exécutif de la Corse,
- NANT'À SUR** raportu di u Pridenti di u Cunsigliu asicutivu di Corsica, raportu di u Pridenti du Conseil exécutif de Corse,
- SUR** rapport de la Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale et des Enjeux Sociétaux,
- NANT'À** raportu di a Cummissioni di l'Educazioni, di a Cultura, di a Cuisioni Sociali è di l'Imbuschi Sucitali,
- APRES DOPU** avis de la Commission des Finances et de la Fiscalité, avis di a Cummissioni di e Finanze è di a Fiscalità,

APRES EN AVOIR DELIBERE

A l'unanimité,

Ont voté POUR (60) : Mmes et MM.

Jean-Félix ACQUAVIVA, Danielle ANTONINI, Jean-Baptiste ARENA, Véronique ARRIGHI, Serena BATTESTINI, Paul-Félix BENEDETTI, Jean BIANCUCCI, Didier BICCHIERAY, Jean-Marc BORRI, Vanina BORROMEI, Valérie BOZZI, Marie-Claude BRANCA, Paul-Joseph CAITUCOLI, Françoise CAMPANA, Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS, Angèle CHIAPPINI, Vannina CHIARELLI-LUZI, Cathy COGNETTI-TURCHINI, Anna Maria COLOMBANI, Romain COLONNA, Christelle COMBETTE, Frédérique DENSARI, Santa DUVAL, Muriel FAGNI, Petru Antone FILIPPI, Lisa FRANCISCI-PAOLI, Eveline GALLONI D'ISTRIA, Pierre GHIONGA, Jean-Charles GIABICONI, Pierre GUIDONI, Xavier LACOMBE, Vanina LE BOMIN, Ghjuvan'Santu LE MAO, Don Joseph LUCCIONI, Jean-Jacques LUCCHINI, Saveriu LUCIANI, Sandra MARCHETTI, Marie-Thérèse MARIOTTI, Marie-Antoinette MAUPERTUIS, Georges MELA, Jean-Martin MONDOLONI, Paula MOSCA, Nadine NIVAGGIONI, Jean-Paul PANZANI, Chantal PEDINIELLI, Marie-Anne PIERI,

Véronique PIETRI, Antoine POLI, Pierre POLI, Louis POZZO DI BORGIO, Paul QUASTANA, Anne-Laure SANTUCCI, Jean-Michel SAVELLI, Joseph SAVELLI, Jean-Louis SEATELLI, François SORBA, Charlotte TERRIGHI, Julia TIBERI, Hervé VALDRIGHI, Hyacinthe VANNI

ARTICULU PRIMU :

DECIDE, dopu à l'analisi di u raportu di u Pridenti di u Cunsigliu asicutivu di Corsica, annant'à l'accompagnamentu di strutture in u quattru di i « corsi immersivi », d'attribuisce l'aiutu finanziariu à i strutturi quì sottu :

ARTICLE PREMIER :

DECIDE, à la suite de l'analyse du rapport du président du Conseil exécutif de Corse, sur l'accompagnement de structures dans le cadre des « cours immersifs » d'attribuer l'aide financière aux structures suivantes :

- GRETA-CFA 2A : 55 419 EUROS
- SARL AFLOKKAT : 80 000 Euros
- SAS AFLOKKAT-CONSEIL : 80 000 Euros
- Association AIÒ : 80 000 Euros

ARTICULU 2 :

DICIDA di fà a ripartizioni cussì di i crediti scritti in a rubrica :

ARTICLE 2 :

DECIDE de répartir ainsi qu'il suit les crédits inscrits à la rubrique :

LINGUA CORSA - DIFUSIONE SUCETALE / LANGUE CORSE - DIFFUSION SOCIETALE

Funziunamentu / Fonctionnement

URIGHJINI / ORIGINE : BP + BS 2023

PRUGRAMMA / PROGRAMME :

4312 Langue corse - culture - Chapitre 933 - Fonction 93311

SOMMA DISPUNIBILI / MONTANT DISPONIBLE : **650 000 Euros**

1- Convention « GRETA-CFA 2A corsi immersivi 2023-2024 » :	
.....	55 419 Euros
2- Convention « SARL AFLOKKAT corsi immersivi 2023-2024 » :	
.....	80 000 Euros
3- Convention « SAS AFLOKKAT-CONSEIL corsi immersivi 2023-2024 » :	
.....	80 000 Euros
4- Convention « Association AIÒ corsi immersivi 2023-2024 » :	
.....	80 000 Euros

SOMMA TOTALE / MONTANT TOTAL : **295 419 Euros**

TUTALI DATTI / MONTANT AFFECTÉ : **295 419 Euros**

DISPUNIBILI CHÌ FERMA / DISPONIBLE À NOUVEAU : **354 581 Euros**

ARTICULU 3 :

AUTURIZEGHJA u Pridenti di u Cunsigliu asicutivu di Corsica à firmà ogni convenzioni in appicciu.

ARTICLE 3 :

AUTORISE le Président du Conseil Exécutif de Corse à signer les conventions, telles que présentées en annexes.

ARTICULU 4 :

A presenti dilibrazione sarà publicata di modu elettronicu nant'à u situ internet di a Cullittività di Corsica.

ARTICLE 4 :

La présente délibération fera l'objet d'une publication sous forme électronique sur le site internet de la Collectivité de Corse.

Ajacciu, le 20 décembre 2023

La Présidente de l'Assemblée de Corse,



Marie-Antoinette MAUPERTUIS

ASSEMBLEE DE CORSE

7 EME SESSION EXTRAORDINAIRE DE 2023

REUNION DES 20 ET 21 DÉCEMBRE 2023

RAPPORT DE MONSIEUR
LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

ACCUMPAGNAMENTU DI STRUTTURE IN U QUADRU DI
U DISPUSITIVU "CORSI IMMERSIVI" DI U 2023

ACCOMPAGNEMENT DE STRUCTURES DANS LE CADRE
DU DISPOSITIF "CORSI IMMERSIVI" 2023

COMMISSION(S) COMPETENTE(S) : Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale
et des Enjeux Sociétaux

Commission des Finances et de la Fiscalité

RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

In u quadru di a chjama à prugetti « Casa di a lingua 2023 » parechji candidati, malgradu a qualità di u prugettu dipostu, ùn eranu stati ritenuti. Di fatti, i dispositivi presentati ùn currispundianu micca à i criterii definiti, relativi à a chjama à prugetti « Casa di a Lingua 2023 »

Dans le cadre de l'appels à projet « Casa di a lingua 2023 » plusieurs candidats, malgré la qualité du projet déposé, n'avaient pas été retenus. En effet, les dispositifs présentés ne correspondaient pas aux critères définis, relatifs à l'appels à projet « Casa di a lingua 2023 ».

Malgradu, primurosa di rinfurzà l'offerta immersiva in lingua corsa in tutte e so dimensione è nant'à tuttu u territoriu, l'Assemblea di Corsica in a so deliberazione n° 23/099 AC di u 28 di lugliu di u 2023 custatava chì i criterii è risultati di a chjama à prugetti lacavanu regione sane di Corsica senza micca offerta immersiva è conducia à ùn ritene operatori chì anu mustratu e so cumpetenze è chì prupunianu prugetti capace à purtà una più valuta riguardu à l'ogettivi glubali di di a pulitica immersiva di a Cullettività di Corsica. In cunsequenza, l'Assemblea dumandava a messa in piazza di dispositivi di sustegnu capaci à garantisce u rinforzu di l'offerta immersiva, in complementu à u dispositivu « Case di a Lingua » è l'accumpagnamentu di l'attori è strutture chì vulerebbinu integrà stu dispositivu.

Néanmoins, soucieuse de renforcer l'offre immersive en langue corse dans toutes ses dimensions et sur tout le territoire, l'Assemblée de Corse dans sa délibération n° 23/099 AC en date du 28 juillet 2023 constatait que les critères et résultats de l'appel à projets laissaient des régions entières de Corse sans offre immersive et conduisaient à ne pas retenir des opérateurs ayant fait la preuve de leurs compétences et proposant des projets portant une véritable plus-value eu égard aux objectifs globaux de la politique immersive de la Collectivité de Corse. En conséquence, l'Assemblée demandait la mise en place de dispositifs de soutien garantissant le renforcement de l'offre immersive, complémentaires au dispositif « Case di a lingua » et l'accompagnement des acteurs et structures souhaitant intégrer ce dispositif.

Di listessu modu, in u filu di a deliberazione di u 28 di lugliu è in u quadru di a pulitica linguistica vulsuta è difesa da a Cullettività di Corsica st'ultimi anni, soprattuttu à traversu i voti di a deliberazione n° 22/088 AC di u 30 di ghjugnu di u 2022 purtendu nant'à « l'immersione cum'è strategia à u serviziu di l'amparera è a pratica di a lingua corsa » è di a deliberazione n° 22/165 AC di u 24 di novembre di u 2022 relativa à u raportu d'orientazione nant'à a pulitica linguistica, hè prupostu un novu dispositivu di sustegnu chì permette d'accumpagnà di l'offerte di furmazione diverse è complementarie avendu per scopu di tuccà un publicu differente, u dispositivu « Corsi immersivi ».

Aussi dans le droit fil de la délibération du 28 juillet 2023 et dans le cadre de la

politique linguistique voulue et défendue par la Collectivité de Corse ces dernières années, notamment à travers les votes de la délibération n° 22/088 AC du 30 juin 2022 portant sur « l'Immersion comme stratégie au service de l'apprentissage et la pratique de la langue corse » et de la délibération n° 22/165 AC du 24 novembre 2022 relative au rapport d'orientation sur la politique linguistique, il est proposé un nouveau dispositif de soutien permettant d'accompagner des offres de formation diverses et complémentaires dans l'objectif de satisfaire et toucher des publics différents, le dispositif « Corsi immersivi ».

1. PRÉSENTATION DU DISPOSITIF « CORSI IMMERSIVI »

U dispositivu « CORSI IMMERSIVI » vene à aghjunghjesi à u retale « Casa di a Lingua » è risponde à l'attese d'un altru publicu, purghjendu furmazione d'amparera in modu più tradiziunale, ancu sè e strutture sò libere di varià è prupone attività d'ogni natura.

A messa in piazza di i « CORSI IMMERSIVI » permette dinù di nucciulà à a megliu u territoriu chì certes strutture anu da operà in certi lochi spruvisti di « Case di a Lingua », moltu più in u rurale.

Di più, cuntribuisce dinù à fà chì a Cullettività di Corsica possi inzeppisce a so offerta d'amparera immersiva in lingua corsa, favurizendu di fatti una difusione sucetale più larga.

Dopu à 5 anni di riturnu di sperienza, avemu un sguardu chjaru nant'à u dispositivu « Casa di a Lingua » chì l'ogettivu maestru hè di permette à u publicu di passà da a cumpetenza teorica à a pratica di a lingua, frà altru à traversu un ambu professionalizatu, arrimbatu nant'à un aspettu scumplessatu è cunvivente, da risponde à a prublematica maiò chì ci s'intoppanu tanti Corsi : a paura di parlà (publicu chjamatu spessu quellu di i cursofuni passivi).

Da cumplettà stu dispositivi è permette à un altru publicu d'avè accessu à e base teoriche di a lingua corsa, ci pare pertinente di mette in piazza un'offerta di corsi di a sera, più accademica chì dumanda più pocu investimentu (postu chì ùn ci hè un locu sanu da creassi ma basta una sala di furmazione di tippu stabilimentu sculare).

L'offerta currispundente à a pulitica linguistica di a Cullettività di Corsica chì hà per scopu d'accresce u numaru di locutori ci pare di più cumpiita.

Le dispositif « CORSI IMMERSIVI » vient s'ajouter au réseau « Casa di a lingua » et répond ainsi aux attentes d'un autre public, en dispensant des formations d'apprentissage de forme plus traditionnelle, même si les structures sont libres de varier et de proposer des activités de natures diverses.

La mise en place des « CORSI IMMERSIVI » permet également un maillage plus important du territoire, car certaines structures vont opérer dans certains lieux dépourvus de « Casa di a lingua », et notamment dans des zones rurales.

De surcroit, il contribue également à ce que la Collectivité de Corse puisse étoffer son offre d'apprentissage immersive en langue corse, et ainsi favoriser une plus large diffusion sociétale.

Suite à 5 ans de retour d'expérience, il existe une vision claire du dispositif « Casa di a lingua » dont l'objectif majeur est de permettre au public de passer de la compétence théorique à la pratique de la langue, notamment à travers tout un environnement professionnalisé, basé sur un aspect décomplexé et convivial, pour répondre à la problématique majeure rencontrée par de nombreux corses : la peur de s'exprimer (public appelé « corsophones passifs »).

Pour compléter ce dispositif et permettre à un autre public d'avoir accès aux bases théoriques de la langue corse, il paraît donc pertinent de mettre en place une offre de cours du soir, plus académique, nécessitant moins d'investissement (car il ne s'agit pas de créer un lieu et son environnement, seule une salle suffit). L'offre découlant

de la politique linguistique qui vise à augmenter le nombre de locuteurs semble plus complète.

2. LES PREMIÈRES DEMANDES D'AIDE DÉPOSÉE AU TITRE DU DISPOSITIF « CORSI IMMERSIVI »

2.1 « Corsi immersivi » association Aiò 2023-2024

L'associu AIÒ prupone un'offerta di 480 ore/annu, nant'à parechji siti cù una programmazione settimanale di 16 ore. E furmazione si passanu da u mese di settembre à u mese di ghjugnu. A sguatra pedagogica dà corsi di lingua corsa è altre attività culturale in immersione.

L'association AIÒ propose une offre de formation de 480 heures/an, sur plusieurs sites avec une programmation hebdomadaire de 16 heures.

Les formations se déroulent du mois de septembre au mois de juin.

L'équipe pédagogique dispense des cours de langue corse et autres activités culturelles en immersion.

Budget total de l'action	129 500 €	Participation de la Collectivité de Corse	80 000 €
--------------------------	-----------	---	----------

2.2 « Corsi immersivi » SAS Aflokkat-Conseil 2023-2024

A SAS Aflokkat-Conseil prupone un'offerta di 1 080 ore/annu, nant'à parechji siti cù una programmazione settimanale di 36 ore. E furmazione si passanu da u mese di settembre à u mese di ghjugnu. A sguatra pedagogica dà corsi di lingua corsa è altre attività culturale in immersione.

La SAS Aflokkat-Conseil propose une offre de formation de 1 080 heures/an sur plusieurs sites avec une programmation hebdomadaire de 36 heures.

Les formations se déroulent du mois de septembre au mois de juin.

L'équipe pédagogique dispense des cours de langue corse et autres activités culturelles en immersion.

Budget total de l'action	150 200 €	Participation de la Collectivité de Corse	80 000 €
--------------------------	-----------	---	----------

2.3 « Corsi immersivi » SARL Aflokkat 2023-2024

A SARL Aflokkat prupone un'offerta di 840 ore/annu, nant'à parechji siti cù una programmazione settimanale di 28 ore. E furmazione si passanu da u mese di settembre à u mese di ghjugnu. A sguatra pedagogica dà corsi di lingua corsa è altre attività culturale in immersione.

La SARL Aflokkat propose une offre de formation de 840 heures/an sur plusieurs sites avec une programmation hebdomadaire de 28 heures.

Les formations se déroulent du mois de septembre au mois de juin.

L'équipe pédagogique dispense des cours de langue corse et autres activités culturelles en immersion.

Budget total de l'action	156 250 €	Participation de la Collectivité de Corse	80 000 €
--------------------------	-----------	---	----------

2.4 « Corsi immersivi » GRETA-CFA 2A 2023-2024

U GRETA-CFA 2A prupone un'offerta di 450 ore/annu, in i muri di u Liceu Letizia

d'Ajacciu cù una programmazione settimanale da u marti à u vennari è surtite immersione u sabbatu 9/annu. E furmazione si passanu a sera da 5 ore à 8 ore da u mese d'ottobre à u mese di ghjugnu. 8 furmadori cumponenu a sguatra pedagogica chì dà corsi di lingua corsa è altre attività culturale in immersione.

Le GRETA-CFA 2A propose une offre de formation de 450 heures/an, dans l'enceinte du Lycée Laetitia d'Ajaccio, avec une programmation hebdomadaire du mardi au vendredi et des sorties immersives le samedi (9/an).

Les formations se déroulent le soir de 17h00 à 20h00 du mois d'octobre au mois de juin.

8 formateurs composent l'équipe pédagogique et dispensent des cours de langue corse et autres activités culturelles en immersion.

Budget total de l'action	79 170,00 €	Participation de la Collectivité de Corse	55 419,00 €
--------------------------	-------------	---	-------------

Visti l'elementi purtati, di u bugettu dedicatu à a lingua corsa è di a nostra pulitica linyuistica, vi prupongu :

- ✓ D'auturizà u Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica à signà e e convenzione di prugetti « CORSI IMMERSIVI » cù i purtadori di prugetti designati quì sopra, tale chè presentate in annesse ;
- ✓ Di prucedu à i versamenti tale chè previsti da e mudalità di pagamenti figurendu in e convenzione in annesse.

Au vu des éléments apportés, du budget dédié à la langue corse et de notre politique linguistique, je vous propose :

- ✓ d'autoriser le Président du Conseil exécutif de Corse à signer les conventions de projets « CORSI IMMERSIVI » avec les porteurs de projets désignés ci-dessus, telles que présentées en annexe ;
- ✓ de procéder aux versements tels que prévus par les modalités de paiements figurant dans les conventions en annexes.

Vi pregu di deliberanne.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

CUNVENZIONE D'OGGETTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2023-XX
« CORSI IMMERSIVI » GRETA-CFA 2A di u 2023-2024
« COURS IMMERSIFS » GRETA-CFA 2A 2023-2024

VISTU u Codice Generale di e Cullettività Territoriale ; titulu II, libru IV, IVa parte,

VU le Code général des collectivités territoriales ; titre II, livre IV, IV^e partie,

VISTU a legge n^u 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione incù l'amministrazione,

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU u decretu n^u 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 per l'appiegazione di l'articulu 10 di a legge n^u 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da e persone publiche è in particolare u so articulu 10,

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10,

VISTU l'arrestatu di l'11 d'ottobre di u 2006 relativu à u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di a lege di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di citadini in e so relazione cù l'amministrazione,

VU l'arrêté du 11 octobre 2006 relatif au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU a deliberazione n^u 21/122 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di lugliu di u 2021 chì porta delegazione d'attribuzione di l'Assemblea di Corsica à u Cunsigliu esecutivu di Corsica è à u so presidente,

VU la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,

VISTU a deliberazione n^u 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bugettariu è finanziariu di a Cullettività di Corsica,

VU la délibération n° 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VISTU a deliberazione n^u 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di ghjugnu di u 2022 nant'à l'immersione linguistica cum'è una strategia à prò di l'amparera è a pratica di a lingua corsa,

VU la délibération n° 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 sur l'immersion linguistique comme stratégie au service de l'apprentissage et la pratique de la langue corse,

VISTU a deliberazione n^u 22/165 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembre di u 2022 chì piglia attu di u raportu d'orientazione annant'à a

VU la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,

pulitica linguistica,

VISTU a deliberazione n° 23/023 AC di l'Assemblea di Corsica di u 9 di marzu di u 2023 chì porta aduzzione di u bugettu primitivu di a Cullettività di Corsica per u 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/125 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 d'ottobre di u 2023, aduttendu u bughjettu supplementare di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/xxx AC di l'Assemblea di Corsica di u xx di dicembre di u 2023 chi porta adduzzione di u rapportu annant'à i « corsi immersivi »,

VISTU e pezze custitutive di u cartularu,

INTROITU

Cunsiderendu l'azzione cuntinua di i sfarenti soci à favore di a lingua corsa in i so duminii di cumpetenza ;

Cunsiderendu a so vuluntà spressa in una cunvenzione interna, d'accuncià i so sforzi è d'agisce in cumunu custituendu si in struttura o in retale di strutture ;

Cunsiderendu u fattu ch'ellu hè rapresentativu stu retale di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'ellu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muveria à favore di l'ogettivu cumunu ;

TRÀ :

A Cullettività di Corsica, chjamata « l'amministrazione » rapresentata da u sgiò Presidente di u Cunsigliu esecutivudì a Corsica, Gilles SIMEONI autorizatu ch'ellu hè à firmà per via di a deliberazione mutivata n° 21/122 AC di l'Assemblea di Corsica di u 21 di lugliu di u 2021, da una banda,

VU la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023, adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/xxx AC de l'Assemblée de Corse du xx décembre 2023, portant adoption du rapport sur les « cours immersivi »,

VU les pièces constitutives du dossier,

PREAMBULE

Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

ENTRE :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 21 juillet 2021, d'une part,

È :

A SAS AFLOKKAT CONSEIL
SIRET : 819 338 252 00011, chì u
« Rapisentante » M. Benjamin
Pereney, hè autorizatu à firmà sta
convenzione, da un'antra banda.

Hè convenutu ciò chì vene quì sottu :

ARTICULU 1 : UGETTU È TEMPU

Incù questa convenzione, a Cullettività
di Corsica attribuisce a denominazione
« Corsi immersivi » à a struttura chì hà
dumandatu aiutu finanziariu per u so
programma di corsi immersivi in lingua
corsa.

A convenzione parte da u 1^{mu} di
ghjennaghju di u 2024 è finisce u
31 d'aostu di u 2024.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta convenzione custituisce un
ingaggiamentu d'uggettivi è di mezi da e
duie parte da assicurà una messa in
opera efficiente di i prugetti presentati in
u cartulare di candidatura.

Hè statu dunque stabilitu in piena
fiducia è e difficoltà iputetiche sò state
accustate.

Incù questa convenzione, a SAS
AFLOKKAT CONSEIL, s'impegna à a
so iniziativa è sottu à a so
responsabilità, à mette in opera stu
programma in cunfurmità incù l'uggettivi
di qualità è di valutazione di a
Direzzione Lingua Corsa.

L'amministrazione sustene di manera
finanziaria stu programma ma ùn
aspetta nisuna contraparte diretta di sta
cuntribuzione.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONE DI U RAPISSENTANTE

U « Rapisentante », hà a missione
eccinziale a cuordinazione di i prugetti è

ET :

La SAS AFLOKKAT CONSEIL
SIRET : 819 338 252 00011, dont le
« Représentant » M. Benjamin Pereney,
est autorisé à signer la présente
convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la
Collectivité de Corse attribue la
dénomination « Corsi immersivi » à la
structure sollicitant une aide financière
pour son programme de cours immersifs
en langue corse.

La convention est conclue du 1^{er} janvier
2024 au 31 août 2024.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un
engagement d'objectifs et de moyens
des deux parties afin d'assurer la bonne
mise en œuvre des projets présentés
dans le dossier de candidature.

Il est donc établi en toute bonne foi et les
éventuelles difficultés de réalisation ont
été soulevées.

Par la présente convention, la SAS
AFLOKKAT CONSEIL, s'engage à son
initiative et sous sa responsabilité, à
mettre en œuvre l'action concernée la
convention conformément aux objectifs
de qualité et d'évaluation de la Direction
Langue Corse.

L'administration soutient financièrement
ce programme mais elle n'attend aucune
contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission
essentielle la coordination des projets et

di i soci di a SAS AFLOKKAT
CONSEIL.

Hè l'unicu interlocutore cunnisciutu da a
Direzzione Lingua Corsa, rinumatu ad
agisce sempre incù l'accunsentu di
l'inseme di i so soci.

U « Rapisentante » solu hà in carica u
seguitu amministrativu è finanziariu di i
prugetti è attività mintuvate in u
programma.

Hè destinatariu di e suvvinzione à titulu
unicu ed hè rispunsivule di a
ridistribuzione ghjusta à ogni sociu.

U « Rapisentante » s'ingagia ad
assucià, si necessariu, l'attori di i corsi
immersivi in u cumitatu di valutazione,
cum'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a
bona infurmazione di tutti i partecipanti,
è da un'antra banda una visione chjara
di a Direzzione Lingua Corsa nant'à a
qualità di l'azione fatte.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONE DI DETERMINAZIONE DI A CUNTRIBUZIONE

Sò cunsidarati da spese eleghjvule
quelle in leia sana à i manifestazione è
evenimenti di u programma presentatu.

**L'aiuti finanziariii averanu da esse
necessarii à u programma di l'attività
di i « Corsi immersivi » :**

- Par ciò chì tocca à i costi
pedagogichi :
 - o A messa à dispusizione di
l'arnesi pedagogichi
 - o E spese di furnisciture è
picculi materiali
- Cuncernendu e spese di
funziunamentu di i persunali chì
dipendenu di u programma :

des partenaires de la SAS AFLOKKAT
CONSEIL.

Il est l'unique interlocuteur que connaît la
Direction Langue Corse, réputé toujours
agir avec l'assentiment de l'ensemble de
ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le
suivi administratif et financier des projets
et des activités mentionnés dans le
programme.

Il est destinataire des subventions à titre
unique et est responsable de la juste
redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à
associer, tant que de besoin, les acteurs
des cours immersifs au sein du comité
d'évaluation, tel que mentionné à l'article
7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne
information de tous les participants, et
d'autre part une vision éclairée de la
Direction Langue Corse sur la qualité
des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Sont entendues comme dépenses
éligibles celles qui sont totalement
imputables aux manifestations et
événements du programme présenté.

**Les aides financières doivent être
exclusivement utilisées pour la
réalisation du programme d'activités
des « Cours immersifs » :**

- Concernant les frais
pédagogiques :
 - o La mise à disposition de
supports pédagogiques
 - o Les frais de fournitures et
petits matériels
- Concernant les frais de
fonctionnement de personnels
imputables au programme :

- A presa in carica di i spiazamenti
- A presa in carica di u postu di cuudinateur amministrativu
- A remunerazione d'intervenenti esterni

Solu e dumande ingagiate dopu dinuminate di « Corsi immersivi » da a Direzione Lingua Corsa puderanu esse prese in contu ind'è l'aiutu à u finanziamentu.

E cuntribuzione finanziarie di l'amministrazione seranu messe in appiegazione di e cundizione quì sottu :

- U rispettu di l'oblighi da a SAS AFLOKKAT CONSEIL
- A recezzione di i pezzi ghjustificativi da l'amministrazione in i tempi tali chè definiti in a cunvenzione –
- A cunfurmità di i documenti furniti dopu à analisi da i servizii

ARTICULU 5 : MUNTANTE DI A SUVVENZIONE

U costu tutale di u prugettu, presu in contu mentre u tempu di a cunvenzione, hè valutatu à **156 250 €** secondu u bugettu previzionale di l'azione presentata da a « SAS AFLOKKAT CONSEIL ».

A cuntribuzione finanziaria accordata da l'amministrazione hè di **80 000 €** sia 51,20 % di u bugettu previzionale.

ARTICULU 6 : MUTALITÀ DI VERSAMENTU

A cuntribuzione di a Cullettività di Corsica serà chjappa nant'à u programma 4312-Lingua Corsa Cultura, capitulu 933, funzione 93311, Articulu 65748 di u bugettu di a Cullettività di Corsica.

- La prise en charge des déplacements
- La prise en charge du poste de coordinateur administratif.
- La rémunération d'intervenants extérieurs

Seules les demandes engagées après dénomination de « Cours immersifs » par la Direction Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables sous réserve du respect des conditions suivantes :

- Le respect de ses obligations par la SAS AFLOKKAT CONSEIL
- La réception des pièces justificatives par l'administration dans les délais tels que définis dans la convention –
- La conformité des documents fournis après analyses par les services.

ARTICLE 5 : MONTANT DE LA SUBVENTION

Le coût total du projet, pris en compte sur la durée de la convention, est évalué à **156 250 €** selon le budget prévisionnel de l'action présenté par la « SAS AFLOKKAT CONSEIL ».

La contribution financière accordée par l'administration est de **80 000 €** soit 51,20 % du budget prévisionnel.

ARTICLE 6 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution de la Collectivité de Corse sera imputée sur le programme 4312- Langue Corse Culture, chapitre 933, fonction 93311, Article 65748 du budget de la Collectivité de Corse.

Serà liquidata è mandata di sta maniera :

- 40 % à a signatura di questa convenzione
- U saldu, riguardu à a pruduzione di i giustificativi previsti ind'è l'articulu 7 è à u prorata di e spese ingaggiate.

A cuntribuzione finanziaria serà versata nant'à u contu N° 00027003577, clé 47, apertu à a Société Générale, codice di stabilimentu 00251, purtellinu 30003 à nome di a : SAS AFLOKKAT CONSEIL
SIRET : 819 338 252 00011

ARTICULU 7 : GIUSTIFICATIVI

In cunfurmità cù u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di a lege di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citatini nu e so relazione cù l'amministrazione diritti di i citatini, u « Ripresentente » averà da furnisce :

- E fatture certificate relative à i prugetti
- Un tavulellu recapitulativu di e spese certificate da u cuntabile o u cummissariu à i conti
- Un bilanci u finanziariu certificatu da u cuntabile o u cummissariu à i conti
- Un contu resu d'attività detagliendu l'azione pedagogiche, culturale è linguistiche.
- A lista di l'indicatori aduprati per a valutazione di l'azione ma dinù l'analisi di questi qui

ARTICULU 8 : CUNTROLLU È SEGUITU

L'operatore per i contu di i signatarii s'ingagia à trasmette à u più tardi 60 ghjorni dopu à a fine di a furmazione un bilanci u pedagogicu è finzanziariu di l'azione realizate.

Elle sera liquidée et mandatée de la manière suivante :

- 40 % à la signature de la présente convention
- Le solde, au vu de la production des justificatifs prévus dans l'article 7 et au prorata des dépenses engagées.

La contribution financière sera versée sur le compte N° 00027003577, clé 47, ouvert à la Société Générale, code établissement 00251, code guichet 30003 au nom de : SAS AFLOKKAT CONSEIL
SIRET : 819 338 252 00011

ARTICLE 7 : JUSTIFICATIFS

Conformément à relatif au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations droits des citoyens, le « Représentant » devra fournir :

- Les factures certifiées relatives aux projets
- Un tableau récapitulatif des dépenses certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes.
- Un bilan financier certifiés par le comptable ou le commissaire aux comptes.
- Un compte-rendu d'activité détaillant les actions pédagogiques, culturelles et linguistiques.
 - La liste des indicateurs utilisés pour l'évaluation de l'action ainsi que l'analyse de ceux-ci.

ARTICLE 8 : CONTROLE ET SUIVI

L'opérateur pour le compte des signataires s'engage à transmettre au plus tard 60 jours après la fin de la formation, un bilan pédagogique et financier des actions réalisées.

In l'ipotesi chì i ducumenti dumandati ùn serianu trasmessi, a suvvenzione sera annullata, u troppu perceptu fera l'ogettu di un riversamentu.

In casu d'inesecuzione di u prugramma, e somme versate duveranu esse restituite à a Cullettività di Corsica.

In casu chì u purgramma ùn sia esecutatu chè per parte, u cuncorsu di a Cullettività di Corsica serà rivistu à u prorata di e spese da veru cunsentite.

U troppu perceptu eventuale fera l'ogettu di un rimpattu di l'induvutu.

U beneficiariu di l'aiutu averà da sottumettesi à l'operazione di cuntrollu ch'elli pudarianu fà i servizii di a Cullettività di Corsica, durante l'operazione è à a so fine.

Ogni intravu à stu cuntrollu, o ogni custattu di non cunfurmità inghjennerà di pienu dirittu u rimborsu di i fondi accurdati.

ARTICULU 9 : SEQUITU DI A CUNVENZIONE

Da assicurà si di a bona esecuzione di questa convenzione, un cumitatu di valutazione, custituitu da a Direzione Lingua Corsa s'addunisce :

- À a meità da fà un puntu di tappa
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a convenzione.

Conturesi seranu stabiliti in seguitu d'ogni reunione.

In oltre, stu cumitatu pò esse chjamatu à adduniscie si, s'ellu hè necessariu..

Stu cumitatu assicureghja a valutazione di u bon' svoglia di a convenzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'uggettivi allistinati quì sottu :

- A dimensione immersiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à mette in situazione u publicu in lingua corsa (*assicurà una cumunicazione à bocca, un*

Dans l'hypothèse où les documents demandés ne seraient pas transmis, la subvention sera annulée, le trop-perçu fera l'objet d'un reversement.

En cas d'inexécution du programme, les sommes versées devront être restituées à la Collectivité de Corse.

En cas d'exécution partielle du programme, le concours de la Collectivité de Corse sera révisé au prorata des dépenses effectivement consenties.

Le trop-perçu éventuel fera l'objet d'un recouvrement de l'indu.

Le bénéficiaire de l'aide devra se soumettre aux opérations de contrôle que pourraient effectuer les services de la Collectivité de Corse, au cours de l'opération et à l'expiration de celle-ci. Toute entrave à ce contrôle, ou tout constat de non-conformité entraînera de plein droit le remboursement des fonds octroyés.

ARTICLE 9 : SUIVI DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction Langue Corse se réunit :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Des comptes rendus seront établis à la suite de chaque réunion.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*assurer une communication*

scambi, una restituzione, una produzione scritta, ecc...)

- L'impegnu di a squadra di l'intervenenti in u prugettu
- A definizione d'indicatori ch'è l'analisi ghjuverà à mette in piazza ogettivi di prugressi ch'è seranu valutati in fine di convenzione per a messa in piazza di misure di migliurazione.

ARTICULU 10 : OBLIGU DI PUBLICITÀ DI U BENEFIZIARIU

A SAS AFLOKKAT CONSEIL s'ingagia à valorizà u partenariatu cù a Cullettività di Corsica, soprattuttu per mezu di a menzione « *realizatu inù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » è affissendu u logo di a Cullettività di Corsica in ogni documentu o ogni azione di cumunicazione ch'è cuncerna u programma d'azione (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzione)

ARTICULU 11 : ASTRI INGAGGIAMENTI

U « Rapisentante » manda à l'amministrazione una copia d'ogni mudifica di u bugettu previsionale di u prugettu « Corsi immersivi », accompagnatu di i ghjustificativi ch'è currendenu.

In casu di non rialisazione o di mudifica di e cundizione d'esecuzione è di ritardu presu inde l'accomplimentu di questa convenzione, par qualsiasi ragione, u « Rapisentante » deve infurmà ne senza altru l'amministrazione per lettera ricummandata incù accusu di ricivuta.

ARTICULU 12 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONE

Mentre è à a fine di a convenzione, un cuntrollu sopr'à piazza pò esse realizatu da l'amministrazione, in u quadru di a valutazione prevista à u programma.

orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...)

- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet.
- La définition d'indicateurs dont l'analyse servira à mettre en place des objectifs de progrès qui seront évalués en fin de convention pour la mise en place de mesures d'amélioration.

ARTICLE 10 : OBLIGATION DE PUBLICITE DU BENEFICIAIRE

La SAS AFLOKKAT CONSEIL s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion)

ARTICLE 11 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Corsi immersivi », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

U "Ripresentante" s'ingaggia à facilità l'accessu à tutte e pezze giustificative di e spese è à ogni documentu chì a pruduzione ne seria ghjudicata necessaria in u quadru di stu cuntrollu.

ARTICULU 13 : AVENENTE

Ogni mudifica di e cundizione è mutalità d'esecuzione di a presente convenzione, definita da un accordu cumunu trà e partite ferà l'ogettu d'un avvenente.

Questu quì preciserà l'elementi mudificati di a convenzione, senza ch'elli possinu rimette in causa l'ogettivi generali definiti à l'articulu 1^{mu}.

ARTICULU 14 : RESILIAZIONE DI A CUNVENZIONE

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parte di una di e so ubligazione esciute da questa convenzione, questa quì puderà esse resiliata in pieni diritti da l'altra parte, senza preghjudiziu di tutti l'altri diritti ch'ella puderia fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga messa in dimora di cunfirmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICLE 15 : RICORSU

Ogni lita esciuta da l'esecuzione di questa convenzione dipende di u tribunale amministrativu di Bastia.

Per / Pour
« SAS AFLOKKAT CONSEIL »
U Rapisentante / Le Représentant

Benjamin PERENEY

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 13 : AVENANT

Toute modification des conditions et modalités d'exécution de la présente convention, définie d'un commun accord entre les parties fera l'objet d'un avenant.

Celui-ci précisera les éléments modifiés de la convention, sans que ceux-ci puissent remettre en cause les objectifs généraux définis à l'article 1^{er}.

ARTICLE 14 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 15 : RECOURS

Les litiges susceptibles de naître à l'occasion de la présente convention seront portés devant le Tribunal Administratif de Bastia.

In/À Aiacciu, U/le

Per a Cullettività di Corsica
U Presidente di u Cunsigliu esecutivu
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVENZIONE D'OGGETTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2023-XX
« CORSI IMMERSIVI » SARL AFLOKKAT di u 2023-2024
« COURS IMMERSIFS » SARL AFLOKKAT 2023-2024

VISTU u Codice Generale di e Cullettività Territoriale ; titulu II, libru IV, IVa parte,

VU le Code Général des Collectivités territoriales ; titre II, livre IV, IV^e partie,

VISTU a legge n^u 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione incù l'amministrazione,

VU la loi n^o 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU u decretu n^u 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 per l'appiegazione di l'articulu 10 di a legge n^u 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da e persone publiche è in particolare u so articulu 10,

VU le décret n^o 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n^o 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10,

VISTU l'arrestatu di l'11 d'ottobre di u 2006 relativu à u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di a lege di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione cù l'amministrazione,

VU l'arrêté du 11 octobre 2006 relatif au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU a deliberazione n^u 21/122 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di lugliu di u 2021 chì porta delegazione d'attribuzione di l'Assemblea di Corsica à u Cunsigliu esecutivu di Corsica è à u so presidente,

VU la délibération n^o 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,

VISTU a deliberazione n^u 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bugettariu è finanziariu di a Cullettività di Corsica,

VU la délibération n^o 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VISTU a deliberazione n^u 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 nant'à l'immersione linguistica cum'è una strategia à prò di l'amparera è a pratica di a lingua corsa,

VU la délibération n^o 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 sur l'immersion linguistique comme stratégie au service de l'apprentissage et la pratique de la langue corse,

VISTU a deliberazione n^u 22/165 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembre di u 2022 chì piglia attu di u raportu d'orientazione annant'à a

VU la délibération n^o 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,

pulitica linguistica,

VISTU a deliberazione n° 23/023 AC di l'Assemblea di Corsica di u 9 di marzu di u 2023 chì porta aduzione di u bugettu primitivu di a Cullettività di Corsica per u 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/125 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 d'ottobre di u 2023 aduttendu u bughjettu supplementare di a Cullettività di Corsica pà l'asarciziu 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/xxx AC di l'Assemblea di Corsica di u xx di dicembre di u 2023 chi porta adduzione di u rapportu annant'à i « corsi immersivi »,

VISTU e pezzu custitutive di u cartularu,

INTROITU

Cunsiderendu l'azzione cuntinua di i sfarenti soci à favore di a lingua corsa in i so duminii di cumpetenza ;

Cunsiderendu a so vuluntà spressa in una convenzione interna, d'accuncià i so sforzi è d'agisce in cumunu custituendu si in struttura o in retale di strutture ;

Cunsiderendu u fattu ch'ellu hè rapresentativu stu retale di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'ellu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muveria à favore di l'ogettivu cumunu ;

TRÀ :

A Cullettività di Corsica, chjamata « l'amministrazione » rapresentata da u sgiò Presidente di u Cunsigliu esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'ellu hè à firmà per via di a deliberazione mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 21/122 AC di u 21 di lugliu di u 2021, da una banda,

VU la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023, adoptant le Budget supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/xxx AC de l'Assemblée de Corse du xx décembre 2023 portant adoption du rapport sur les « cours immersifs »,

VU les pièces constitutives du dossier,

PREAMBULE

Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

ENTRE :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 21/122 AC du 21 juillet 2021, d'une part,

È :

A « SARL AFLOKKAT »,
SIRET : 522 298 140 000 32, chì u
« Rapisentante » M. Benjamin
PERENEY, hè autorizatu à firmà sta
convenzione, da un'antra banda.

Hè convenutu ciò chì vene quì sottu :

ARTICULU 1 : UGETTU È TEMPU

Incù questa convenzione, a Cullettività
di Corsica attribuisce a denuminazione
« Corsi immersivi » à a struttura chì hà
dumandatu aiutu finanziariu per u so
programma di corsi immersivi in lingua
corsa.

A convenzione parte da u 1^{mu} di
ghjennaghju di u 2024 è finisce u
31 d'aostu di u 2024.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta convenzione custituisce un
ingaggiamentu d'uggettivi è di mezi da e
duie parte da assicurà una messa in
opera efficiente di i prugetti presentati in
u cartulare di candidatura.

Hè statu dunque stabilitu in piena
fiducia è e difficoltà iputetiche sò state
accustate.

Incù questa convenzione, a SARL
AFLOKKAT s'impegna à a so iniziativa
è sottu à a so respunsabilità, à mette in
opera stu programma in cunfurmità incù
l'uggettivi di qualità è di valutazione di a
Direzzione Lingua Corsa.

L'amministrazione sustene di manera
finanziaria stu programma ma ùn
aspetta nisuna contraparte diretta di sta
cuntribuzione.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONE DI U RAPRISENTANTE

U « Rapisentante », hà a missione
eccinziale a cuordinazione di i prugetti è
di i soci di a « SARL AFLOKKAT ».

Hè l'unicu interlocutore cunnisciutu da a

ET :

Le « SARL AFLOKKAT »,
SIRET 522 298 140 000 32, dont le
« Représentant » M. Benjamin
PERENEY, est autorisé à signer la
présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la
Collectivité de Corse attribue la
dénomination « Corsi immersivi » à la
structure sollicitant une aide financière
pour son programme de cours immersifs
en langue corse.

La convention est conclue du 1^{er} janvier
2024 au 31 août 2024.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un
engagement d'objectifs et de moyens
des deux parties afin d'assurer la bonne
mise en œuvre des projets présentés
dans le dossier de candidature.

Il est donc établi en toute bonne foi et
les éventuelles difficultés de réalisation
ont été soulevées.

Par la présente convention, la « SARL
AFLOKKAT » s'engage à son initiative et
sous sa responsabilité, à mettre en
œuvre l'action concernée la convention
conformément aux objectifs de qualité et
d'évaluation de la Direction Langue
Corse.

L'administration soutient financièrement
ce programme mais elle n'attend aucune
contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission
essentielle la coordination des projets et
des partenaires et la « SARL
AFLOKKAT ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la

Direzione Lingua Corsa, rinumatu ad agisce sempre incù l'accunsentu di l'inseme di i so soci.

U « Rapisentante » solu hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prugetti è attività mintuvate in u prugramma.

Hè destinatariu di e suvvinzione à titulu unicu ed hè rispunsivule di a ridistribuzione ghjusta à ogni sociu.

U « Rapisentante » s'ingagia ad assucià, si necessariu, l'attori di i corsi immersivi in u cumitatu di valutazione, cum'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazione di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visione chjara di a Direzione Lingua Corsa nant'à a qualità di l'azione fatte.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONE DI DETERMINAZIONE DI A CUNTRIBUZIONE

Sò cunsidarati da spese eleghjevule quelle in leia sana à i manifestazione è evenimenti di u prugramma presentatu.

L'aiuti finanziarii averanu da esse necessarii à u prugramma di l'attività di i « Corsi immersivi » :

- Par ciò chì tocca à i costi pedagogichi :
 - o A messa à dispusizione di l'arnesi pedagogichi
 - o E spese di furnisciture è picculi materiali
- Cuncernandu e spese di funzionamentu di i persunali chì dipendenu di u prugramma
 - o A presa in carica di i spiazamenti
 - o A presa in carica di u postu di cuurdatore amministrativu
 - o A remunerazione d'intervenenti sterna

Direction Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme.

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs des cours immersifs au sein du comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté.

Les aides financières doivent être exclusivement utilisées pour la réalisation du programme d'activités des « Cours immersifs » :

- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques
 - o Les frais de fournitures et petits matériels
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme :
 - o La prise en charge des déplacements
 - o La prise en charge du poste de coordinateur administratif.
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs

Solu e dumande ingagiate dopu dinumazione di « Corsi immersivi » da a Direzione Lingua Corsa puderanu esse prese in contu ind'è l'aiutu à u finanziamentu.

E cuntribuzione finanziarie di l'amministrazione seranu messe in appiegazione di e cundizione quì sottu :

- U rispettu di l'oblighi da a « SARL AFLOKKAT »
- A recezzione di i pezzi ghjustificativi da l'amministrazione in i tempi tali chè definiti in a cunvenzione
- A cunfurmità di i documenti furniti dopu à analisi da i servizii.

ARTICULU 5 : MUNTANTE DI A SUVVENZIONE

U costu totale di u prugettu, presu in contu mentre u tempu di a cunvenzione, hè valudatu à **150 200 €** secondu u bugettu previsiunale di l'azione presentata da a « SARL AFLOKKA ».

A cuntribuzione finanziaria accurdata da l'amministrazione hè di **80 000 €** sia 53,26 % di u bugettu previsiunale.

ARTICULU 6 : MUDALITÀ DI VERSAMENTU

A cuntribuzione di a Cullettività di Corsica serà chjappa nant'à u programma 4312- Lingua Corsa Cultura, capitulu 933, funzione 93311, Articulu 65748 di u bugettu di a Cullettività di Corsica.

Serà liquitata è mandatata di sta manera :

- 40 % à a signatura di questa cunvenzione
- U saldu, riguardu a pruduzione di i ghjustificativi previsti ind'è l'articulu 7 è u prorata di e spese ingagiate.

A cuntribuzione finanziaria serà versata

Seules les demandes engagées après dénomination de « Cours immersifs » par la Direction Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables sous réserve du respect des conditions suivantes :

- Le respect de ses obligations par La « SARL AFLOKKAT »,
- La réception des pièces justificatives par l'administration dans les délais tels que définis dans la convention
- La conformité des documents fournis après analyses par les services.

ARTICLE 5 : MONTANT DE LA SUBVENTION

Le coût total du projet, pris en compte sur la durée de la convention, est évalué à **150 200 €** selon le budget prévisionnel de l'action présenté par la « SARL AFLOKKAT ».

La contribution financière accordée par l'administration est de **80 000 €** soit 53,26 % du budget prévisionnel.

ARTICLE 6 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution de la Collectivité de Corse sera imputée sur le programme 4312- Langue Corse Culture, chapitre 933, fonction 93311, Article 65748 du budget de la Collectivité de Corse.

Elle sera liquidée et mandatée de la manière suivante :

- 40 % à la signature de la présente convention
- Le solde, au vu de la production des justificatifs prévus dans l'article 7 et au prorata des dépenses engagées.

La contribution financière sera versée

nant'à u contu Nu 000027003460, chjave 10, apertu à a Società Generale, codice di stabilimentu 00251, codice purtellinu 30003 à u nome di : SARL AFLOKKAT
SIRET : 522 298 140 000 32

ARTICULU 7 : GHJUSTIFICATIVI

In cunfurmità cù u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di la legge di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini nu e so relazione cù l'amministrazione diritti di i citadini, u « Rappresentante » averà da furnisce :

- E fatture certificate relative à i prugetti
- Un tavulellu recapitulativu di e spese certificate da u contabile o u cummisariu à i conti
- Un bilanciu finanziariu certificatu da u contabile o u cummisariu à i conti
- Un contu resu d'attività detagliendu l'azione pedagogiche, culturale è linguistiche
- A lista di l'indicatori aduprati per a valudazione di l'azione ma dinù l'analisi di questi quì.

ARTICULU 8 : CUNTROLLU È SEGUITU

L'operatore per u contu di i signatarii s'ingagia à trasmette à u più tardi 60 ghjorni dopu à a fine di a furmazione, un bilanciu pedagogicu è finanziariu di l'azione realizate.

In l'ipotesi chì i documenti dumandati ùn serianu trasmessi, a suvvenzione serà annullita, u troppu perceptu ferà l'oggettu di un riversamentu.

In casu d'inesecuzione di u programma, e somme duveranu esse restituite à a Cullettività di Corsica.

In casu chì u programma ùn sia

sur le compte N° 000027003460, clé 10, ouvert à la Société Générale, code établissement 00251, code guichet 30003 au nom de : SARL AFLOKKAT
SIRET : 522 298 140 000 32

ARTICLE 7 : JUSTIFICATIFS

Conformément au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations droits des citoyens, le « Représentant » devra fournir :

- Les factures certifiées relatives aux projets
- Un tableau récapitulatif des dépenses certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes
- Un bilan financier certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes
- Un compte-rendu d'activité détaillant les actions pédagogiques, culturelles et linguistiques
- La liste des indicateurs utilisés pour l'évaluation de l'action ainsi que l'analyse de ceux-ci.

ARTICLE 8 : CONTROLE ET SUIVI

L'opérateur pour le compte des signataires s'engage à transmettre au plus tard 60 jours après la fin de la formation, un bilan pédagogique et financier des actions réalisées.

Dans l'hypothèse où les documents demandés ne seraient pas transmis, la subvention sera annulée, le trop-perçu fera l'objet d'un reversement.

En cas d'inexécution du programme, les sommes versées devront être restituées à la Collectivité de Corse.

En cas d'exécution partielle du

esecutatu chè per parte, u cuncorsu di a Cullettività di Corsica serà rivistu à u prorata di e spese da veru cunsentite.

U troppu perceptu eventuale farà l'ogettu di un rimpattu di l'induvutu.

U beneficiariu di l'aiutu averà da sottumettesi à l'operazione di cuntrollu ch'elli pudariani fà i servizii di a Cullettività di Corsica, durante l'operazione è à a so fine. Ogni intravu à stu cuntrollu, o ogni custattu di non cunfurmità inghjenerà di pienu dirittu un rimborsu di i fondi accurdati.

ARTICULU 9 : SEGUITU DI A CUNVENZIONE

Da assicurà si di a bona esecuzione di questa cunvenzione, un cumitatu di valutazione, custituitu da a Direzione Lingua Corsa s'addunisce :

- À a meità da fà un puntu di tappa
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvenzione.

Contu resi seranu stabiliti in seguitu d'ogni reunione.

In oltre, stu cumitatu pò esse chjamatu à adduniscie si, s'ellu hè necessariu..

Stu cumitatu assicureghja a valutazione di u bon' svoglia di a cunvenzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'uggettivi allistinati quì sottu :

- A dimensione immersiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à mette in situazione u publicu in lingua corsa (*assicurà una cumunicazione à bocca, un scambiu, una restituzione, una pruduzione scritta, ecc...*)
- L'impegnu di a squadra di l'intervenenti in u prugettu
- A definizione d'indicatori ch'è l'analisi ghjoverà à mette in piazza oggettivi di progressi ch'è seranu valutati in fine di cunvenzione per a messa in piazza di misure di migliurazione.

programme, le concours de la Collectivité de Corse sera révisé au prorata des dépenses effectivement consenties.

Le trop-perçu éventuel fera l'objet d'un recouvrement de l'indu.

Le bénéficiaire de l'aide devra se soumettre aux opérations de contrôle que pourraient effectuer les services de la Collectivité de Corse, au cours de l'opération et à l'expiration de celle-ci. Toute entrave à ce contrôle, ou tout constat de non-conformité entraînera de plein droit le remboursement des fonds octroyés.

ARTICLE 9 : SUIVI DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction Langue Corse se réunit :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Des comptes rendus seront établis à la suite de chaque réunion.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*)
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet.
- La définition d'indicateurs dont l'analyse servira à mettre en place des objectifs de progrès qui seront évalués en fin de convention pour la mise en place de mesures d'amélioration.

ARTICULU 10 : OBLIGU DI PUBLICITÀ DI U BENEFIZIARIU

A SARL AFLOKKAT s'ingagia à valorizà u partenariatu cù a Cullettività di Corsica soprattuttu per mezu di a menzione « realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica » è affissendu u logo di a Cullettività di Corsica in ogni azione di comunicazione chì cuncerna u prugramma d'azione (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzione)

ARTICLE 11 : ALTRI INGAGIAMENTI

U « Rapisentante » manda à l'amministrazione una copia d'ogni mudifica di u bugettu previsiunale di u prugettu « Corsi immersivi », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currendenu.

In casu di non rialisazione o di mudifica di e cundizione d'esecuzione è di ritardu presu inde l'accumplimentu di questa convenzione, par qualsiasi ragione, u « Rapisentante » deve infurmà ne senza altru l'amministrazione per lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONE

Mentre è à a fine di a convenzione, un cuntrollu, sopr'à piazza, po esse realizatu da l'amministrazione, in u quadru di a valutazione prevista à u prugramma.

U "rapresentante" s'ingagia à facilità l'accessu à tutte e pezze ghjustificative di e spese è ogni documentu chì a pruduzione ne seria ghjudicata necessaria in u quadru di stu cuntrollu.

ARTICULU 13 : AVENANTE

Ogni midifica di e cundizione è mudalità d'esecuzione di a presente convenzione definita da un accordu cumunu trà e partite ferà l'oggettu d'un avenante.

ARTICLE 10 : OBLIGATION DE PUBLICITE DU BENEFICIAIRE

Le SARL AFLOKKAT s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion)

ARTICLE 11 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Corsi immersivi », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 13 : AVENANT

Toute modification des conditions et modalités d'exécution de la présente convention, définie d'un commun accord entre les parties fera l'objet d'un avenant.

Questu quì preciserà l'elementi mudificati di a cunvenzione, senza ch'elli possinu rimette in causa l'oggettivi generali definiti à l'articulu primu.

ARTICLE 14 : RESILIAZIONE DI A CUNVENZIONE

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parte di una di e so ubligazione esciute da questa cunvenzione, questa quì puderà esse resiliata in pieni diritti da l'altra parte, senza preghjudiziu di tutti l'altri diritti ch'ella puderia fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga messa in dimora di cunfirmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 15 : RICORSU

Ogni lita esciuta da l'esecuzione di questa cunvenzione dipende di u tribunale amministrativu di Bastia.

Per / Pour
« SARL AFLOKKAT »
U Rapisentante / Le Représentant

Benjamin PERENEY

Celui-ci précisera les éléments modifiés de la convention, sans que ceux-ci puissent remettre en cause les objectifs généraux définis à l'article 1er.

ARTICLE 14 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 15 : RECOURS

Les litiges susceptibles de naître à l'occasion de la présente convention seront portés devant le Tribunal Administratif de Bastia.

In/À Aiacciu,
U/le

Per a Cullettività di Corsica
U Presidente di u Cunsigliu esecutivu
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVENZIONE D'OGGETTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2023-XX
« CORSI IMMERSIVI » ASSOCIATION AIÒ di u 2023-2024
« COURS IMMERSIFS » ASSOCIATION AIÒ 2023-2024

VISTU u Codice Generale di e Cullettività Territoriale ; titulu II, libru IV, IVa parte,

VU le Code général des collectivités territoriales ; titre II, livre IV, IV^e partie,

VISTU a legge n^u 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione incù l'amministrazione,

VU la loi n^o 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU u decretu n^u 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 per l'appiegazione di l'articulu 10 di a legge n^u 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da e persone publiche è in particolare u so articulu 10,

VU le décret n^o 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n^o 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10,

VISTU l'arrestatu di l'11 d'ottobre di u 2006 relativu à u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di a lege di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione cù l'amministrazione,

VU l'arrêté du 11 octobre 2006 relatif au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU a deliberazione n^u 21/122 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di lugliu di u 2021 chì porta delegazione d'attribuzione di l'Assemblea di Corsica à u Cunsigliu esecutivu di Corsica è à u so presidente,

VU la délibération n^o 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,

VISTU a deliberazione n^u 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bugettariu è finanziariu di a Cullettività di Corsica,

VU la délibération n^o 21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VISTU a deliberazione n^u 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 nant'à l'immersione linguistica cum'è una strategia à prò di l'amparera è a pratica di a lingua corsa,

VU la délibération n^o 22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 sur l'immersion linguistique comme stratégie au service de l'apprentissage et la pratique de la langue corse,

VISTU a deliberazione n^u 22/165 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembre di u 2022 chì piglia attu di u raportu d'orientazione annant'à a

VU la délibération n^o 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,

pulitica linguistica,

VISTU a deliberazione n° 23/023 AC di l'Assemblea di Corsica di u 9 di marzu di u 2023 chì porta aduzione di u bugettu primitivu di a Cullettività di Corsica per u 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/125 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 d'ottobre di u 2023 aduttendu u bughjettu supplementare di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/xxx AC di l'Assemblea di Corsica di u xx di dicembre di u 2023 chi porta adduzione di u rapportu annant'à i « corsi immersivi »,

VISTU e pezze custitutive di u cartularu,

INTROITU

Cunsiderendu l'azzione cuntinua di i sfarenti soci à favore di a lingua corsa in i so duminii di cumpetenza ;

Cunsiderendu a so vuluntà spressa in una convenzione interna, d'accuncià i so sforzi è d'agisce in cumunu custituendu si in struttura o in retale di strutture ;

Cunsiderendu u fattu ch'ellu hè rapresentativu stu retale di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'ellu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muveria à favore di l'ogettivu cumunu ;

TRÀ :

A Cullettività di Corsica, chjamata « l'amministrazione » rapresentata da u sgiò Presidente di u Cunsigliu esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'ellu hè à firmà per via di a deliberazione mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 21/122 AC di u 21 di lugliu di u 2021, da una banda,

VU la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/xxx AC de l'Assemblée de Corse du xx décembre 2023 portant adoption du rapport sur les « cours immersifs »,

VU les pièces constitutives du dossier,

PREAMBULE

Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

ENTRE :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 21/122 AC du 21 juillet 2021, d'une part,

È :

L'« ASSOCIATION AIÒ »,
SIRET : 923 564 546 000 11, chì u
« Rapisentante » M. Benjamin
PERENEY, hè autorizatu à firmà sta
convenzione, da un'antra banda.

Hè convenutu ciò chì vene quì sottu :

ARTICULU 1 : UGETTU È TEMPU

Incù questa convenzione, a Cullettività
di Corsica attribuisce a denuminazione
« Corsi immersivi » à a struttura chì hà
dumandatu aiutu finanziariu per u so
programma di corsi immersivi in lingua
corsa.

A convenzione parte da u 1^{mu} di
ghjennaghju di u 2024 è finisce u
31 d'aostu di u 2024.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta convenzione custituisce un
ingaggiamentu d'ugettivi è di mezi da e
duie parte da assicurà una messa in
opera efficiente di i prugetti presentati in
u cartulare di candidatura.

Hè statu dunque stabilitu in piena
fiducia è e difficoltà iputetiche sò state
accustate.

Incù questa convenzione, l'association
Aiò, s'impegna à a so iniziativa è sottu à
a so respunsabilità, à mette in opera stu
programma in cunfurmità incù l'ugettivi
di qualità è di valutazione di a
Direzzione Lingua Corsa.

L'amministrazione sustene di manera
finanziaria stu programma ma ùn
aspetta nisuna contraparte diretta di sta
cuntribuzione.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONE DI U RAPRISENTANTE

U « Rapisentante », hà a missione
eccinziale a cuordinazione di i prugetti è
di i soci di l' « association Aiò, ».

Hè l'unicu interlocutore cunnisciutu da a
Direzzione Lingua Corsa, rinumatu ad

ET :

L'« ASSOCIATION AIÒ »,
SIRET 923 564 546 000 11, dont le
« Représentant » M. Benjamin
PERENEY, est autorisé à signer la
présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la
Collectivité de Corse attribue la
dénomination « Corsi immersivi » à la
structure sollicitant une aide financière
pour son programme de cours immersifs
en langue corse.

La convention est conclue du 1^{er} janvier
2024 au 31 août 2024.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un
engagement d'objectifs et de moyens
des deux parties afin d'assurer la bonne
mise en œuvre des projets présentés
dans le dossier de candidature.

Il est donc établi en toute bonne foi et
les éventuelles difficultés de réalisation
ont été soulevées.

Par la présente convention,
l'« association Aiò », s'engage à son
initiative et sous sa responsabilité, à
mettre en œuvre l'action concernée la
convention conformément aux objectifs
de qualité et d'évaluation de la Direction
Langue Corse.

L'administration soutient financièrement
ce programme mais elle n'attend aucune
contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission
essentielle la coordination des projets et
des partenaires et « l'association Aiò, ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la
Direction Langue Corse, réputé toujours

agisce sempre incù l'accunsentu di l'inseme di i so soci.

U « Rapisentante » solu hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prugetti è attività mintuvate in u prugramma.

Hè destinatariu di e suvvinzione à titulu unicu ed hè rispunsivule di a ridistribuzione ghjusta à ogni sociu.

U « Rapisentante » s'ingagia ad assucià, si necessariu, l'attori di i corsi immersivi in u cumitatu di valutazione, cum'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazione di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visione chjara di a Direzione Lingua Corsa nant'à a qualità di l'azzione fatte.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONE DI DETERMINAZIONE DI A CUNTRIBUZIONE

Sò cunsidarati da spese eleghjevule quelle in leia sana à i manifestazione è evenimenti di u prugramma presentatu.

L'aiuti finanziarii averanu da esse necessarii à u prugramma di l'attività di i « Corsi immersivi » :

- Par ciò chì tocca à i costi pedagogichi :
 - o A messa à dispusizione di l'arnesi pedagogichi
 - o E spese di furnisciture è picculi materiali
- Cuncernandu e spese di funziunamentu di i persunali chì dipendenu di u prugramma
 - o A presa in carica di i spiazamenti
 - o A presa in carica di u postu di cuurdatore amministrativu
 - o A remunerazione d'intervenenti sterni

agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme.

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs des cours immersifs au sein du comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté.

Les aides financières doivent être exclusivement utilisées pour la réalisation du programme d'activités des « Cours immersifs » :

- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques
 - o Les frais de fournitures et petits matériels
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme :
 - o La prise en charge des déplacements
 - o La prise en charge du poste de coordinateur administratif.
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs

Solu e dumande ingagiate dopu dinumazione di « Corsi immersivi » da a Direzione Lingua Corsa puderanu esse prese in contu ind'è l'aiutu à u finanziamentu.

E cuntribuzione finanziarie di l'amministrazione seranu messe in appiegazione di e cundizione quì sottu :

- U rispettu di l'oblighi da l' « association Aiò,»
- A recezzione di i pezzi ghjustificativi da l'amministrazione in i tempi tali chè definiti in a convenzione
- A cunfurmità di i documenti furniti dopu à analisi da i servizii.

ARTICULU 5 : MUNTANTE DI A SUVVENZIONE

U costu tutale di u prugettu, presu in contu mentre u tempu di a convenzione, hè valudatu à **129 500 €** secondu u bugettu previsiunale di l'azione presentata da u « l'association Aiò ».

A cuntribuzione finanziaria accurdata da l'amministrazione hè di **80 000 €** sia 61,77 % di u bugettu previsiunale.

ARTICULU 6 : MUDALITÀ DI VERSAMENTU

A cuntribuzione di a Cullettività di Corsica serà chjappa nant'à u programma 4312- Lingua Corsa Cultura, capitulu 933, funzione 93311, Articulu 65748 di u bugettu di a Cullettività di Corsica.

Serà liquitata è mandatata di sta manera :

- 40 % à a signatura di questa convenzione
- U saldu, riguardu a pruduzione di i ghjustificativi previsti ind'è l'articulu 7 è u prorata di e spese ingagiate.

A cuntribuzione finanziaria serà versata nant'à u contu N° 82107659656, chjave

Seules les demandes engagées après dénomination de « Cours immersifs » par la Direction Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables sous réserve du respect des conditions suivantes :

- Le respect de ses obligations par l' « association Aiò,»,
- La réception des pièces justificatives par l'administration dans les délais tels que définis dans la convention
- La conformité des documents fournis après analyses par les services.

ARTICLE 5 : MONTANT DE LA SUBVENTION

Le coût total du projet, pris en compte sur la durée de la convention, est évalué à **129 500 €** selon le budget prévisionnel de l'action présenté par le « l'association Aiò ».

La contribution financière accordée par l'administration est de **80 000 €** soit 61,77 % du budget prévisionnel.

ARTICLE 6 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution de la Collectivité de Corse sera imputée sur le programme 4312- Langue Corse Culture, chapitre 933, fonction 93311, Article 65748 du budget de la Collectivité de Corse.

Elle sera liquidée et mandatée de la manière suivante :

- 40 % à la signature de la présente convention
- Le solde, au vu de la production des justificatifs prévus dans l'article 7 et au prorata des dépenses engagées.

La contribution financière sera versée sur le compte N° 82107659656, clé 24,

24, apertu à u Crèdit Agricole, codice di stabilimentu 12006, codice purtellinu 00017 à u nome di : l'association Aiò
SIRET : 923 564 546 000 11

ARTICULU 7 : GHJUSTIFICATIVI

In cunfurmità cù u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di la legge di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini nu e so relazione cù l'amministrazione diritti di i citadini, u « Rapisentante » averà da furnisce :

- E fatture certificate relative à i prugetti
- Un tavulellu recapitulativu di e spese certificate da u contabile o u cummisariu à i conti
- Un bilanci u finanziariu certificatu da u contabile o u cummisariu à i conti
- Un contu resu d'attività detagliendu l'azione pedagogiche, culturale è linguistiche
- A lista di l'indicatori aduprati per a valudazione di l'azione ma dinù l'analisi di questi quì.

ARTICULU 8 : CUNTROLLU È SEGUITU

L'operatore per u contu di i signatarii s'ingagia à trasmette à u più tardi 60 ghjorni dopu à a fine di a furmazione, un bilanci u pedagogicu è finanziariu di l'azione realizate.

In l'ipotesi ch'ì i documenti dumandati ùn serianu trasmessi, a suvvenzione serà annullita, u troppu perceptu ferà l'oggettu di un riversamentu.

In casu d'inesecuzione di u programma, e somme duveranu esse restituite à a Cullettività di Corsica.

In casu ch'ì u programma ùn sia esecutatu ch'è per parte, u cuncorsu di a Cullettività di Corsica serà rivistu à u

ouvert au Crèdit Agricole, code établissement 12006, code guichet 00017 au nom de : l'association Aiò
SIRET : 923 564 546 000 11

ARTICLE 7 : JUSTIFICATIFS

Conformément au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations droits des citoyens, le « Représentant » devra fournir :

- Les factures certifiées relatives aux projets
- Un tableau récapitulatif des dépenses certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes
- Un bilan financier certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes
- Un compte-rendu d'activité détaillant les actions pédagogiques, culturelles et linguistiques
- La liste des indicateurs utilisés pour l'évaluation de l'action ainsi que l'analyse de ceux-ci.

ARTICLE 8 : CONTROLE ET SUIVI

L'opérateur pour le compte des signataires s'engage à transmettre au plus tard 60 jours après la fin de la formation, un bilan pédagogique et financier des actions réalisées.

Dans l'hypothèse où les documents demandés ne seraient pas transmis, la subvention sera annulée, le trop-perçu fera l'objet d'un reversement.

En cas d'inexécution du programme, les sommes versées devront être restituées à la Collectivité de Corse.

En cas d'exécution partielle du programme, le concours de la Collectivité de Corse sera révisé au

prorata di e spese da veru cunsentite.

U troppu perceptu eventuale ferà l'ogettu di un rimpattu di l'induvutu.

U beneficiariu di l'aiutu averà da sottumettesi à l'operazione di cuntrollu ch'elli puderiani fà i servizii di a Cullettività di Corsica, durante l'operazione è à a so fine.

Ogni intravu à stu cuntrollu, o ogni custattu di non cunfurmità inghjenerà di pienu dirittu un rimborsu di i fondi accurdati.

ARTICULU 9 : SEGUITU DI A CUNVENZIONE

Da assicurà si di a bona esecuzione di questa cunvenzione, un cumitatu di valutazione, custituitu da a Direzione Lingua Corsa s'addunisce :

- À a meità da fà un puntu di tappa
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvenzione.

Contu resi seranu stabiliti in seguitu d'ogni reunionu.

In oltre, stu cumitatu pò esse chjamatu à adduniscie si, s'ellu hè necessariu..

Stu cumitatu assicureghja a valutazione di u bon' svoglia di a cunvenzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'uggettivi allistinati quì sottu :

- A dimensione immersiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à mette in situazione u publicu in lingua corsa (*assicurà una cumunicazione à bocca, un scambiu, una restituzione, una pruduzione scritta, ecc...*)
- L'impegnu di a squadra di l'intervenenti in u prugettu
- A definizione d'indicatori ch'è l'analisi ghjoverà à mette in piazza oggettivi di progressi ch'è seranu valutati in fine di cunvenzione per a messa in piazza di misure di megliurazione.

prorata des dépenses effectivement consenties.

Le trop-perçu éventuel fera l'objet d'un recouvrement de l'indu.

Le bénéficiaire de l'aide devra se soumettre aux opérations de contrôle que pourraient effectuer les services de la Collectivité de Corse, au cours de l'opération et à l'expiration de celle-ci. Toute entrave à ce contrôle, ou tout constat de non-conformité entraînera de plein droit le remboursement des fonds octroyés.

ARTICLE 9 : SUIVI DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction Langue Corse se réunit :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Des comptes rendus seront établis à la suite de chaque réunion.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*)
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet.
- La définition d'indicateurs dont l'analyse servira à mettre en place des objectifs de progrès qui seront évalués en fin de convention pour la mise en place de mesures d'amélioration.

ARTICULU 10 : OBLIGU DI PUBLICITÀ DI U BENEFIZIARIU

L'association Aiò s'ingagia à valorizà u partenariatu cù a Cullettività di Corsica soprattuttu per mezu di a menzione « realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica » è affissendu u logo di a Cullettività di Corsica in ogni azione di cumunicazione chì cuncerna u prugramma d'azione (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzione)

ARTICLE 11 : ALTRI INGAGIAMENTI

U « Rapisentante » manda à l'amministrazione una copia d'ogni mudifica di u bugettu previsiunale di u prugettu « Corsi immersivi », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currendenu.

In casu di non rialisazione o di mudifica di e cundizione d'esecuzione è di ritardu presu inde l'accomplimentu di questa convenzione, par qualsiasi ragione, u « Rapisentante » deve infurmà ne senza altru l'amministrazione per lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONE

Mentre è à a fine di a convenzione, un cuntrollu, sopr'à piazza, po esse realizatu da l'amministrazione, in u quadru di a valutazione prevista à u prugramma.

U "rapresentante" s'ingagia à facilità l'accessu à tutte e pezze ghjustificative di e spese è ogni documentu chì a pruduzione ne seria ghjudicata necessaria in u quadru di stu cuntrollu.

ARTICULU 13 : AVENANTE

Ogni midifica di e cundizione è mudalità d'esecuzione di a presente convenzione definita da un accordu cumunu trà e partite ferà l'oggettu d'un avenante.

ARTICLE 10 : OBLIGATION DE PUBLICITE DU BENEFICIAIRE

L'association Aiò s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion)

ARTICLE 11 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Corsi immersivi », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 13 : AVENANT

Toute modification des conditions et modalités d'exécution de la présente convention, définie d'un commun accord entre les parties fera l'objet d'un avenant.

Questu quì preciserà l'elementi mudificati di a cunvenzione, senza ch'elli possinu rimette in causa l'oggettivi generali definiti à l'articulu primu.

ARTICLE 14 : RESILIAZIONE DI A CUNVENZIONE

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parte di una di e so ubligazione esciute da questa cunvenzione, questa quì puderà esse resiliata in pieni diritti da l'altra parte, senza preghjudiziu di tutti l'altri diritti ch'ella puderia fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga messa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 15 : RICORSU

Ogni lita esciuta da l'esecuzione di questa cunvenzione dipende di u tribunale amministrativu di Bastia.

Per / Pour
« L'association Aiò »
U Rapisentante / Le Représentant

Benjamin PERENEY

Celui-ci précisera les éléments modifiés de la convention, sans que ceux-ci puissent remettre en cause les objectifs généraux définis à l'article 1^{er}.

ARTICLE 14 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 15 : RECOURS

Les litiges susceptibles de naître à l'occasion de la présente convention seront portés devant le Tribunal Administratif de Bastia.

In/À Aiacciu,
U/le

Per a Cullettività di Corsica
U Presidente di u Cunsigliu esecutivu
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil exécutif

Gilles SIMEONI

CUNVENZIONE D'OGGETTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2023-XX..
« CORSI IMMERSIVI » GRETA-CFA 2A di u 2023-2024
« COURS IMMERSIFS » GRETA-CFA 2A 2023-2024

VISTU u Codice Generale di e Cullettività Territoriale ; titulu II, libru IV, IVa parte,

VU le Code général des collectivités territoriales ; titre II, livre IV, IV^e partie,

VISTU a legge n^u 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione incù l'amministrazione,

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU u decretu n^u 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 per l'appiegazione di l'articulu 10 di a legge n^u 2000-321 di u 12 d'aprile di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da e persone publiche è in particolare u so articulu 10,

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10,

VISTU l'arrestatu di l'11 d'ottobre di u 2006 relativu à u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di a lege di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini in e so relazione cù l'amministrazione,

VU l'arrêté du 11 octobre 2006 relatif au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

VISTU a deliberazione n^u 21/122 AC di l'Assemblea di Corsica di u 22 di lugliu di u 2021 chì porta delegazione d'attribuzione di l'Assemblea di Corsica à u Cunsigliu esecutivu di Corsica è à u so presidente,

VU la délibération n° 21/122 AC de l'Assemblée de Corse du 22 juillet 2021 portant délégation d'attributions de l'Assemblée de Corse au Conseil exécutif de Corse et à son président,

VISTU a deliberazione n^u 21/195 AC di l'Assemblea di Corsica di u 18 di nuvembre di u 2021 purtendu apprubazione u regulamentu bugettariu è finanziariu di a Cullettività di Corsica,

VU la délibération n°21/195 AC de l'Assemblée de Corse du 18 novembre 2021 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VISTU a deliberazione n^u 22/088 AC di l'Assemblea di Corsica, di u 30 di ghjugnu di u 2022 nant'à l'immersione linguistica cum'è una strategia à prò di l'amparera è a pratica di a lingua corsa,

VU la délibération n°22/088 AC de l'Assemblée de Corse du 30 juin 2022 sur l'immersion linguistique comme stratégie au service de l'apprentissage et la pratique de la langue corse,

VISTU a deliberazione n^u 22/165 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 di nuvembre di u 2022 chì piglia attu di u raportu d'orientazione annant'à a

VU la délibération n° 22/165 AC de l'Assemblée de Corse du 24 novembre 2022 prenant acte du rapport d'orientation sur la politique linguistique,

pulitica linguistica,

VISTU a deliberazione n° 23/023 AC di l'Assemblea di Corsica di u 9 di marzu di u 2023 chì porta aduzione di u bugettu primitivu di a Cullettività di Corsica per u 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/125 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 d'ottobre di u 2023 aduttendu u bughjettu supplementare di a Cullettività di Corsica pà l'asarciziu 2023,

VISTU a deliberazione n° 23/xxx AC di l'Assemblea di Corsica di u xx di dicembre di u 2023 chi porta adduzione di u rapportu annant'à i « corsi immersivi »,

VISTU e pezze custitutive di u cartularu,

INTROITU

Cunsiderendu l'azzione cuntinua di i sfarenti soci à favore di a lingua corsa in i so duminii di cumpetenza ;

Cunsiderendu a so voluntà spressa in una convenzione interna, d'accuncià i so sforzi è d'agisce in cumunu custituendu si in struttura o in retale di strutture ;

Cunsiderendu u fattu ch'ellu hè rapresentativu stu retale di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'ellu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muveria à favore di l'ogettivu cumunu ;

TRÀ :

A Cullettività di Corsica, chjamata « l'amministrazione » rapresentata da u sgiò Presidente di u Cunsigliu esecutivu di Corsica, Gilles SIMEONI autorizatu ch'ellu hè à firmà per via di a deliberazione mutivata da l'Assemblea di Corsica n° 21/122 AC di u 21 di lugliu di u 2021, da una banda,

VU la délibération n° 23/023 AC de l'Assemblée de Corse du 9 mars 2023 adoptant le Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/125 AC de l'Assemblée de Corse du 26 octobre 2023 adoptant le Budget Supplémentaire de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2023,

VU la délibération n° 23/xxx AC de l'Assemblée de Corse du xx décembre 2023, portant adoption du rapport sur les « corsi immersivi »,

VU les pièces constitutives du dossier,

PREAMBULE

Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

ENTRE :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 21/122 AC du 21 juillet 2021, d'une part,

È :

U « GRETA-CFA 2A »,
SIRET : 192 010 023 00021, chì u
« Rapisentante » M. Frédéric
MINICONI, hè auturizatu à firmà sta
cunvenzione, da un'antra banda.

Hè cunvenutu ciò chì vene quì sottu :

ARTICULU 1 : UGETTU È TEMPU

Incù questa cunvenzione, a Cullettività
di Corsica attribuisce a denuminazione
« Corsi immersivi » à a struttura chì hà
dumandatu aiutu finanziariu per u so
programma di corsi immersivi in lingua
corsa.

A cunvenzione parte da u 1^{mu} di
ghjennaghju di u 2024 è finisce u
31 d'aostu di u 2024.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvenzione custituisce un
ingaggiamentu d'uggettivi è di mezi da e
duie parte da assicurà una messa in
opera efficiente di i prugetti presentati in
u cartulare di candidatura.

Hè statu dunque stabilitu in piena
fiducia è e difficoltà iputetiche sò state
accustate.

Incù questa cunvenzione, u GRETA-
CFA 2A, s'impegna à a so iniziativa è
sottu à a so respunsabilità, à mette in
opera stu programma in cunfurmità incù
l'uggettivi di qualità è di valutazione di a
Direzzione Lingua Corsa.

L'amministrazione sustene di manera
finanziaria stu programma ma ùn
aspetta nisuna contraparte diretta di sta
cuntribuzione.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONE DI U RAPRISENTANTE

U « Rapisentante », hà a missione
eccinziale a cuordinazione di i prugetti è
di i soci di u « GRETA-CFA 2A ».

ET :

Le « GRETA-CFA 2A »,
SIRET 192 010 023 00021, dont le
« Représentant » M. Frédéric MINICONI,
est autorisé à signer la présente
convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la
Collectivité de Corse attribue la
dénomination « Corsi immersivi » à la
structure sollicitant une aide financière
pour son programme de cours immersifs
en langue corse.

La convention est conclue du 1^{er} janvier
2024 au 31 août 2024.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un
engagement d'objectifs et de moyens
des deux parties afin d'assurer la bonne
mise en œuvre des projets présentés
dans le dossier de candidature.

Il est donc établi en toute bonne foi et
les éventuelles difficultés de réalisation
ont été soulevées.

Par la présente convention, Le
« GRETA-CFA 2A », s'engage à son
initiative et sous sa responsabilité, à
mettre en œuvre l'action concernée la
convention conformément aux objectifs
de qualité et d'évaluation de la Direction
Langue Corse.

L'administration soutient financièrement
ce programme mais elle n'attend aucune
contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission
essentielle la coordination des projets et
des partenaires et le « GRETA-CFA
2A »,

Hè l'unicu interlocutore cunnisciutu da a Direzione Lingua Corsa, rinumatu ad agisce sempre incù l'accunsentu di l'inseme di i so soci.

U « Rappresentante » solu hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prugetti è attività mintuvate in u prugramma.

Hè destinatariu di e suvvinzione à titulu unicu ed hè rispunsivule di a ridistribuzione ghjusta à ogni sociu.

U « Rappresentante » s'ingagia ad assucià, si necessariu, l'attori di i corsi immersivi in u cumitatu di valutazione, cum'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazione di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visione chjara di a Direzione Lingua Corsa nant'à a qualità di l'azione fatte.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONE DI DETERMINAZIONE DI A CUNTRIBUZIONE

Sò cunsidarati da spese eleghjvule quelle in leia sana à i manifestazione è evenimenti di u prugramma presentatu.

L'aiuti finanziarii averanu da esse necessarii à u prugramma di l'attività di i « Corsi immersivi » :

- Par ciò chì tocca à i costi pedagogichi :
 - o A messa à dispusizione di l'arnesi pedagogichi
 - o E spese di furnisciture è picculi materiali
- Cuncernandu e spese di funziunamentu di i persunali chì dipendenu di u prugramma
 - o A presa in carica di i spiazamenti
 - o A presa in carica di u postu di cuurdatore amministrativu
 - o A remunerazione d'intervenenti sterna

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme.

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs des cours immersifs au sein du comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté.

Les aides financières doivent être exclusivement utilisées pour la réalisation du programme d'activités des « Cours immersifs » :

- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques
 - o Les frais de fournitures et petits matériels
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme :
 - o La prise en charge des déplacements
 - o La prise en charge du poste de coordinateur administratif.
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs

Solu e dumande ingagiate dopu dinuminate di « Corsi immersivi » da a Direzione Lingua Corsa puderanu esse prese in contu ind'è l'aiutu à u finanziamentu.

E cuntribuzione finanziarie di l'amministrazione seranu messe in appiegazione di e cundizione quì sottu :

- U rispettu di l'oblighi da u « GRETA-CFA 2A »
- A recezzione di i pezzi ghjustificativi da l'amministrazione in i tempi tali chè definiti in a cunvenzione
- A cunfurmità di i documenti furniti dopu à analisi da i servizii.

ARTICULU 5: MUNTANTE DI A SUVVENZIONE

U costu totale di u prugettu, presu in contu mentre u tempu di a cunvenzione, hè valudatu à **79 170 €** secondu u bugettu previsiunale di l'azione presentata da u « GRETA-CFA 2A ».

A cuntribuzione finanziaria accordata da l'amministrazione hè di **55 419 €** sia 70 % di u bugettu previsiunale.

ARTICULU 6: MUDALITÀ DI VERSAMENTU

A cuntribuzione di a Cullettività di Corsica serà chjappa nant'à u programma 4312- Lingua Corsa Cultura, capitulu 933, funzione 93311, Articulu 65748 di u bugettu di a Cullettività di Corsica.

Serà liquitata è mandatata di sta manera :

- 40 % à a signatura di questa cunvenzione
- U saldu, riguardu a pruduzione di i ghjustificativi previsti ind'è l'articulu 7 è u prorata di e spese ingagiate.

Seules les demandes engagées après dénomination de « Cours immersifs » par la Direction Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables sous réserve du respect des conditions suivantes :

- Le respect de ses obligations par Le « GRETA-CFA 2A »,
- La réception des pièces justificatives par l'administration dans les délais tels que définis dans la convention
- La conformité des documents fournis après analyses par les services.

ARTICLE 5: MONTANT DE LA SUBVENTION

Le coût total du projet, pris en compte sur la durée de la convention, est évalué à **79 170 €** selon le budget prévisionnel de l'action présenté par le « GRETA-CFA 2A ».

La contribution financière accordée par l'administration est de **55 419 €** soit 70 % du budget prévisionnel.

ARTICLE 6: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution de la Collectivité de Corse sera imputée sur le programme 4312- Langue Corse Culture, chapitre 933, fonction 93311, Article 65748 du budget de la Collectivité de Corse.

Elle sera liquidée et mandatée de la manière suivante :

- 40 % à la signature de la présente convention
- Le solde, au vu de la production des justificatifs prévus dans l'article 7 et au prorata des dépenses engagées.

A cuntribuzione finanziaria serà versata nant'à u contu N° 00001000221, chjave 14, apertu à u Trésor Public, codice di stabilimentu 10071, codice purtellinu 20000 à u nome di : GRETA-CFA 2A, SIRET : 192 010 023 00021

ARTICULU 7 : GHJUSTIFICATIVI

In cunfurmità cù u contu resu finanziariu previstu da l'articulu 10 di la legge di u 12 d'aprile di u 2000 relativa à i diritti di i citadini nu e so relazione cù l'amministrazione diritti di i citadini, u « Rapisentante » averà da furnisce :

- E fatture certificate relative à i prugetti
- Un tavulellu recapitulativu di e spese certificate da u contabile o u cummisariu à i conti
- Un bilanci u finanziariu certificatu da u contabile o u cummisariu à i conti
- Un contu resu d'attività detagliendu l'azione pedagogiche, culturale è linguistiche
- A lista di l'indicatori aduprati per a valudazione di l'azione ma dinù l'analisi di questi quì.

ARTICULU 8 : CUNTROLLU È SEGUITU

L'operatore per u contu di i signatarii s'ingagia à trasmette à u più tardi 60 ghjorni dopu à a fine di a furmazione, un bilanci u pedagogicu è finanziariu di l'azione realizate.

In l'ipotesi chì i documenti dumandati un serianu trasmessi, a suvvenzione serà annullita, u troppu perceptu ferà l'oggettu di un riversamentu.

In casu d'inesecuzione di u prugramma, e somme duveranu esse restituite à a Cullettività di Corsica.

La contribution financière sera versée sur le compte N° 00001000221, clé 14, ouvert au Trésor Public, code établissement 10071, code guichet 20000 au nom de : GRETA-CFA 2A, SIRET : 192 010 023 00021

ARTICLE 7 : JUSTIFICATIFS

Conformément au compte rendu financier prévu par l'article 10 de la loi du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations droits des citoyens, le « Représentant » devra fournir :

- Les factures certifiées relatives aux projets
- Un tableau récapitulatif des dépenses certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes
- Un bilan financier certifié par le comptable ou le commissaire aux comptes
- Un compte-rendu d'activité détaillant les actions pédagogiques, culturelles et linguistiques
- La liste des indicateurs utilisés pour l'évaluation de l'action ainsi que l'analyse de ceux-ci.

ARTICLE 8 : CONTROLE ET SUIVI

L'opérateur pour le compte des signataires s'engage à transmettre au plus tard 60 jours après la fin de la formation, un bilan pédagogique et financier des actions réalisées.

Dans l'hypothèse où les documents demandés ne seraient pas transmis, la subvention sera annulée, le trop-perçu fera l'objet d'un reversement.

En cas d'inexécution du programme, les sommes versées devront être restituées à la Collectivité de Corse.

In casu chì u programma ùn sia esecutatu chè per parte, u cuncorsu di a Cullettività di Corsica serà rivistu à u prorata di e spese da veru cunsentite.

U troppu perceptu eventuale ferà l'ogettu di un rimpattu di l'induvutu.

U beneficiariu di l'aiutu averà da sottumettesi à l'operazione di cuntrollu ch'elli pudariani fà i servizii di a Cullettività di Corsica, durante l'operazione è à a so fine. Ogni intravu à stu cuntrollu, o ogni custattu di non cunfurmità inghjenerà di pienu dirittu un rimborsu di i fondi accurdati.

ARTICULU 9 : SEGUITU DI A CUNVENZIONE

Da assicurà si di a bona esecuzione di questa cunvenzione, un cumitatu di valutazione, custituitu da a Direzione Lingua Corsa s'addunisce :

- À a meità da fà un puntu di tappa
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvenzione.

Contu resi seranu stabiliti in seguitu d'ogni reunione.

In oltre, stu cumitatu pò esse chjamatu à adduniscie si, s'ellu hè necessariu..

Stu cumitatu assicureghja a valutazione di u bon' svoglia di a cunvenzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'uggettivi allistinati quì sottu :

- A dimensione immersiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à mette in situazione u publicu in lingua corsa (*assicurà una cumunicazione à bocca, un scambiu, una restituzione, una pruduzione scritta, ecc...*)
- L'impegnu di a squadra di l'intervenenti in u prugettu
- A definizione d'indicatori chì l'analisi ghjoverà à mette in piazza oggettivi di progressi chì seranu valutati in fine di cunvenzione per a messa in piazza di misure di megliurazione.

En cas d'exécution partielle du programme, le concours de la Collectivité de Corse sera révisé au prorata des dépenses effectivement consenties.

Le trop-perçu éventuel fera l'objet d'un recouvrement de l'indu.

Le bénéficiaire de l'aide devra se soumettre aux opérations de contrôle que pourraient effectuer les services de la Collectivité de Corse, au cours de l'opération et à l'expiration de celle-ci. Toute entrave à ce contrôle, ou tout constat de non-conformité entraînera de plein droit le remboursement des fonds octroyés.

ARTICLE 9 : SUIVI DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction Langue Corse se réunit :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Des comptes rendus seront établis à la suite de chaque réunion.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*)
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet.
- La définition d'indicateurs dont l'analyse servira à mettre en place des objectifs de progrès qui seront évalués en fin de convention pour la mise en place de mesures d'amélioration.

ARTICULU 10 : OBLIGU DI PUBLICITÀ DI U BENEFIZIARIU

U GRETA-CFA 2A s'ingagia à valorizà u partenariatu cù a Cullettività di Corsica soprattuttu per mezu di a menzione « realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica » è affissendu u logo di a Cullettività di Corsica in ogni azione di comunicazione chì cuncerna u programma d'azione (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzione)

ARTICLE 11 : ALTRI INGAGIAMENTI

U « Rappresentante » manda à l'amministrazione una copia d'ogni mudifica di u bugettu previsionale di u prugettu « Corsi immersivi », accompagnatu di i ghjustificativi chì currendenu.

In casu di non rialisazione o di mudifica di e cundizione d'esecuzione è di ritardu presu inde l'accumplimentu di questa convenzione, par qualsiasi ragione, u « Rappresentante » deve infurmà ne senza altru l'amministrazione per lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONE

Mentre è à a fine di a convenzione, un cuntrollu, sopr'à piazza, po esse realizatu da l'amministrazione, in u quadru di a valutazione prevista à u programma.

U "rappresentante" s'ingagia à facilità l'accessu à tutte e pezze ghjustificative di e spese è ogni documentu chì a pruduzione ne seria ghjudicata necessaria in u quadru di stu cuntrollu.

ARTICULU 13 : AVENANTE

Ogni midifica di e cundizione è mudalità d'esecuzione di a presente convenzione definita da un accordu cumunu trà e partite ferà l'oggettu d'un avenante.

ARTICLE 10 : OBLIGATION DE PUBLICITE DU BENEFICIAIRE

Le CFA GRETA 2A s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion)

ARTICLE 11 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Corsi immersivi », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 13 : AVENANT

Toute modification des conditions et modalités d'exécution de la présente convention, définie d'un commun accord entre les parties fera l'objet d'un avenant.

Questu qui preciserà l'elementi mudificati di a cunvenzione, senza ch'elli possinu rimette in causa l'oggettivi generali definiti à l'articulu primu.

ARTICLE 14 : RESILIAZIONE DI A CUNVENZIONE

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parte di una di e so ubligazione esciute da questa cunvenzione, questa qui puderà esse resiliata in pieni diritti da l'altra parte, senza preghjudiziu di tutti l'altri diritti ch'ella puderia fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga messa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 15 : RICORSU

Ogni lita esciuta da l'esecuzione di questa cunvenzione dipende di u tribunale amministrativu di Bastia.

Per / Pour
« GRETA-CFA 2A »
U Rapisentante / Le Représentant

Frédéric MINICONI

Celui-ci précisera les éléments modifiés de la convention, sans que ceux-ci puissent remettre en cause les objectifs généraux définis à l'article 1er.

ARTICLE 14 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 15 : RECOURS

Les litiges susceptibles de naître à l'occasion de la présente convention seront portés devant le Tribunal Administratif de Bastia.

In/À Aiacciu,
U/le

Per a Cullettività di Corsica
U Presidente di u Cunsigliu esecutivu
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

